

جامعة أبو بكر بلقايد

UNIVERSITÉ DE TLEMCEN



كلية الآداب واللغات

قسم اللغة الإنجليزية

شعبة الترجمة

تخصص ماستر ترجمة لسياحة وثرات ثقافية

مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر في الترجمة مولسومة بـ:

ترجمة اللوحات في المواقع الأثرية بالجزائر

إشراف الأستاذة

-شعبان طارفي زوليخة

إعداد الطالبة :

- مقنونيف لسميرة

لجنة المناقشة

رئيسا

مناقشة

الأستاذ بن خنافو رشيد

الأستاذة بن مالك أسماء

السنة الجامعية : 1437-1438 هـ / 2016-2017م

شكر و تقدير

أتقدم بالشكر و التقدير لمشرفتي الأستاذة «شعبان صاري زوليخة» التي لم تبخل

عليّ بوقتها و جهدها و علمها و فكرها.

أشكر كل أساتذتنا الكرام الذين رافقوني خلال دراستي و لم يخلوا عليّ بالمساعدة.

أشكر كل رفقاء الدرب و الأصدقاء الذين ساندوني.

سميرة

إهداء

الحمد لله الذي وفقني لهذا و لم نكن لنصل إليه لولا فضل الله علينا أما بعد:

فإلى من نزلت في حقهم الآيتين الكريمتين في قوله تعالى

أهدي هذا العمل المتواضع إلى أمي و أبي العزيزين حفظهما الله لي،

إلى زوجي و أبنائي

أقاربي و إلى كل الأصدقاء و الأحباب دون استثناء

إلى أساتذتي الكرام و كل رفقاء الدراسة

و في الأخير أرجو من الله تعالى أن يجعل عملي هذا نفعا يستفيد منه جميع

الطلبة المقبلين

على التخرج.

سميرة

مقدمة

الحمد لله رب العالمين و الصلاة و السلام على أشرف الأنبياء و المرسلين أما بعد:

أدركت العديد من الدول أن السياحة في القرن الحالي ليست أوسع صناعة في العالم فحسب بل هي الأكبر مما شاهده العالم اقتصاديا نظرا لما تحققه المبادلات السياحية من نتائج معتبرة مقارنة بالقطاعات الأخرى.

إن دول العالم مهما كان مستواها التنموي تعتمد في بناء اقتصادها أساسا على الزراعة و الصناعة و إلى جانب هذين القطاعين الهامين تأتي السياحة في المرتبة الثالثة كونها تصنف ضمن قطاع الخدمات لأنها وسيلة فعالة لجلب العملة الصعبة و امتصاص البطالة، فأصبحت في الآونة الأخيرة مجال للتنافس بين الدول.

تخدم الترجمة القطاع السياحي لدى محبي السفر و الفن و الثقافة و الجمال الطبيعي في كوكبنا هذا، فهي جسر بين الأمم. يعتبر التسويق المفتاح الرئيسي للنجاح في هذا المجال فهو يلعب دورا مهما في جلب السياح و يمكن اعتبار اللوحات و الملصقات في المواقع الأثرية إحدى وسائل التسويق السياحي تأثيرا، فهي البطاقة التعريفية للمنطقة السياحية. تتدرج الملصقات السياحية تحت خانة المنتوجات الاشهارية لذلك تتميز باستعمالها أسلوب جذاب و مشوق.

يجب أن تتوفر الملحقات و الملصقات السياحية بعدة لغات أجنبية بغية تسهيل الأمر على السائح، و هنا يأتي دور المترجم الذي يتمثل في نقل النص بنفس التأثير، و بذلك يجب أن يحترم الأسس التي يخضع إليها النص السياحي كما يجب أن يتبع استراتيجيات خاصة بهذا النوع من الخطاب.

أما الإشكالية التي بنينا عليها هذا البحث، تتمثل في التساؤلات الآتية: ما مستوى ترجمة النصوص السياحية الموجودة في اللوحات و الملصقات، و لماذا هي شبه منعدمة في الجزائر، و ما هي الاستراتيجيات المستعملة لنقل هذا النص من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية؟

للإجابة عن هاته التساؤلات اعتمدنا على المنهج التحليلي النقدي لترجمة الملصقة السياحية بقلعة المشور، و خلال دراستنا لاحظنا الدور الكبير الذي تلعبه اللوحات و الملصقات السياحية في تنمية السياحة في البلد و تأسفنا لعدم وجودها في مواقع أثرية جد هامة ك"المنصورة" بتلمسان و "القصبة" بالجزائر العاصمة و "قصر غرداية العريق" و أخيرا موقع "جميلة" بالشرق الجزائري. ففكرنا أن ننشئ نصوصا نموذجية تعرّف بتلك المواقع و حاولنا ترجمتها إلى اللغة الفرنسية. إن هدفنا الرئيسي هو تعريف السائح بالمواقع الأثرية عبر الجزائر عند غياب المرشد السياحي و هذا بتصميم لوحات و ملصقات كتلك التي نجدها في

البلدان السياحية و المساهمة في تحسين نوعيتها و لميولي للقطاع السياحي بصفة خاصة و التراث الثقافي القديم عامة.

اعتمدنا في عملنا على الخطة التالية، إذ قسمنا البحث إلى فصلين و ذيلناه بخاتمة.

عرّفنا في الفصل الأول السياحة و السائح و ذكرنا المقومات السياحية في المغرب العربي مع ذكر بعض الاحصائيات. ذكرنا أيضا أهمية الترجمة في تنمية القطاع السياحي فعرفنا اللوحات و الملصقات السياحية و أهميتها في تنمية القطاع مع ذكر أنواعها ثم المناهج و الاستراتيجيات المعتمدة في مثل هذا النوع من النصوص و الأخطاء الشائعة في هذا النوع من الترجمة.

الفصل الثاني عرفنا فيه المدونة و تتمثل في اللوحة السياحية التاريخية لـ "قلعة المشور" الموجودة أمام أحد أسوارها. فقمنا بتحليل و نقد نص اللوحة، و لعدم وجود لوحات في معظم المواقع الأثرية قمنا بإنشاء لوحات نموذجية في ربوع وطننا الثري و الغني بمواقعه التراثية.

صادفتنا بعض العوائق خلال بحثنا، تتمثل في بداية الأمر بالتأكد في الميدان من وجود أو عدم وجود الملصقات بأهم المواقع الأثرية في تلمسان و خارج تلمسان، و العائق الثاني كان في عدم توفر مراجع كافية للاستعانة بها في البحث الخاصة باللوحات الأثرية و هذا ما يدل عن قلة الدراسات في هذا المجال.

ثم خاتمة ضمانتها النتائج المستخلصة من هذا العمل اللذي أرجو أن يكون حافظا لبحوث
قادمة ويعمل على توفير وانشاء لوحات وملصقات تبين وتشيع بالمواقع الاثرية.

الفصل الأول

الترجمة و أهميتها في تنمية القطاع السياحي

مبحث أول

تحاول الترجمة قهر العزلة و تفتح السياحة لبناء جسر ثقافي بين اللغات، يعتبر المترجم حلقة وصل بين الثقافات، فهو الانسان النبيل و الأمين يسعى من أجل التلاقح الحضاري الذي نحن بأمس الحاجة اليه.

تعريف الترجمة:

لا شك أن الترجمة من جوهرها عملية مقارنة و مقابلة بين طرائق و أساليب لغوية مختلفة قد تتشابه حيناً و تختلف أحياناً أخرى. ومن هنا فإن أنماط الترجمة و أنواعها تختلف باختلاف الغاية منها و تتراوح من التركيز على فحوى و مضمون النص و النواحي الجمالية و الفنية فيه، و لكن الغاية الأساسية من الترجمة هي ايجاد مقابل دلالي طبيعي في اللغة المترجم اليها. وقد عرفها نيومارك قائلاً "الترجمة هي نقل معنى نص قد يكون مفرداً أو كتاباً من لغة الى لغة أخرى من أجل قارئ جديد"⁽¹⁾.

أي أنها عملية نقل لمحتوى نص ما من لغة مصدر الى لغة القارئ الجديد من أجل تسهيل عملية الفهم.

(1) الديدواوي محمد، منهاج المترجم ، المركز الثقافي العربي ، الدار البيضاء المغرب، ط1 2005 ص29.

فتتطلب الترجمة ممن يريد احترافها شروطا أساسية أهمها اتقان اللغتين أو اللغات المأخوذ منها و المترجم اليها في المفردات و التراكيب الصرفية و النحوية و التعبيرات الاصطلاحية، كما أنها تتطلب من المترجم الخلفية الحضارية و الثقافية لمتكلمي تلك اللغات.

تعريف السياحة و السائح:

السياحة هي نشاط يقوم به فرد أو مجموعة أفراد يحدث عنه انتقال من مكان الى اخر أو من بلد الى اخر بغرض أداء مهمة معينة أو زيارة مكان معين أو عدة أماكن، أو بغرض الترفيه و ينتج عنه اطلاع على حضارات و ثقافات أخرى و اضافة معلومات جديدة و الالتقاء بشعوب و أجناس متعددة، يؤثر تأثيرا مباشرا في الدخل القومي للدول السياحية التي لا بد أن تتوفر فيها المرافق السياحية، و يخلق فرص عمل عديدة و صناعات و استثمارات متعددة لخدمة النشاط و ينشر ثقافات، تاريخ، حضارات و تقاليد الشعوب.

فأول تعريف للسياحة كان سنة 2005 حيث عرفها الألماني "جوبرت فولر" كما يلي:
"السياحة بالمفهوم الحديث هي ظاهرة طبيعية من ظواهر العصر الحديث، و الأساس منها الحصول على الاستجمام و تغيير المحيط الذي يعيش فيه الانسان، الوعي الثقافي المنبثق

لتذوق جمال الطبيعة و نشوة الاستمتاع بها"⁽¹⁾. ان اعتبر السياحة ظاهرة طبيعية حديثة

النشأة، و حصرها في الترفيه و الاستجمام، و التمتع بالطبيعة و جمالها و سحرها.

كما عرفها أيضا "أربرت" على أنها "سفر و اقامة الافراد الذين لا يقيمون و لا يعملون في

المنطقة بشكل دائم و اقامتهم تستمر ليلة واحدة على الأقل، و لعام واحد على الأكثر و اذا

كان المبيت من ليلة واحدة إلى ثلاث، فيعتبر ذلك سياحة قصيرة الأجل و من أربع إلى أكثر

يعتبر عموما سياحة"⁽²⁾ فقد أضاف "أربرت" شرط مدة الإقامة لكي يكون السفر سياحة و

الذي حدده بأن لا يتعدى السنة الواحدة و أن لا يقل عن يوم واحد.

تعريف السائح:

يوجد عدة تعريفات للسائح، منها تعريف الدكتور مصطفى عبد القادر السياح على أنهم

"الأفراد المسافرين بغرض قضاء وقت الإجازة، أو لأسباب خاصة أو صحية أو لحضور

اجتماعات أو لتمثيل جهة عملهم في مجالات علمية أو إدارية أو دبلوماسية أو دينية أو

(1) محمد موسى الحريري، جغرافية السياحة نقلا عن بوفليخ نبيل، و تقر بورد مداخلة دراسة مقارنة لواقع قطاع السياحة في دول شمال افريقيا، حالة الجزائر، تونس و المغرب، الملتقى الوطني الأول حول السياحة في الجزائر- الواقع و الآفاق يومي 11 و 12 ماي 2010، المركز الجامعي البويرة الجزائر ص 02.

(2) شتاينكة اربرت، كولينات كلاوس، جغرافية السياحة و وقت الفراغ، نقلا عن مصطفى عبد القادر دور الاعلان في التسويق السياحي، دراسة مقارنة، مجد المؤسسة الجامعية للدراسات و النشر و التوزيع، بيروت، 2003 ص 34.

رياضية⁽¹⁾ فالسائح شخص يسافر خارج مكان إقامته بهدف الترفيه أو العلاج أو التعرف على عادات و تقاليد و ثقافات أخرى.

المقومات السياحية في المغرب العربي:

1- في الجزائر:

- المقومات السياحية الطبيعية: تقع الجزائر في الضفة الجنوبية الغربية لحوض البحر المتوسط، تحتل مركزا محوريا في المغرب العربي و افريقيا من حيث المساحة و البحر الأبيض المتوسط. اذ تعد أكبر بلد افريقي و عربي و يبلغ طول شريطها الساحلي أكثر من 1200 كم، و هذا ما جعلها ملتقى للتيارات الحضارية القوية و المتنوعة و التي شكلت تاريخ مجموعة من أشهر المجموعات المخلفة في العالم. فيوجد في صحرائها البقايا الحيوانية و النباتية و النقوش و الرسوم الصخرية المنتشرة في معظم المناطق مشكلة متحفا طبيعيا و تاريخيا مفتوحا⁽²⁾.

- المقومات السياحية الحضارية و التاريخية: تمتلك الجزائر ارثا تاريخيا، حضاريا و ثقافيا غنيا و متنوعا، اذ تعد ملتقى طرق الحضارات المتوسطية، و كان لها منذ القدم تاريخا

(1) زيتون مصطفى، التخطيط السياحي، نقلا عن مصطفى عبد القادر، دور الاعلان في التسويق السياحي، دراسة مقارنة، مجد المؤسسة الجامعية للدراسات و النشر و التوزيع، بيروت، 2003 ص 37.

(2) بنظر أبو بكر بداش، صناعة السياحة في الجزائر بين المؤهلات و السياسات: رؤية استكشافية و احصائية، مجلة بحوث اقتصادية عربية، ع 22، 2014، ص 09.

حافلا بالأمجاد و الازدهار من بينها الحضارة البربرية، الرومانية⁽¹⁾ و العربية الاسلامية و التي تعكس غنى هذا الارث الثمين. يعتبر الطاسيلي من أهم و أروع المواقع العالمية التي تتوفر عليها الجزائر.

- المقومات السياحية المادية: تعد الطاقة الفندقية أحد المؤشرات التي بواسطتها يمكن قياس مدى تقدم القطاع السياحي في بلد معين، فتوفر عدد كاف من الفنادق بدوره يوفر عدد كاف من الأسرة الذي يظهره الجدول التالي، و تصنف الوحدات الفندقية في الجزائر حسب معايير عالمية بين سنة 1990 و 2009

عدد الأسرة في الفنادق حسب تصنيفها في الجزائر:

عدد الأسرة	السنة	1990	1996	2002	2009
05 نجوم	2758	5158	6000	4948	
04 نجوم	3535	5001	2975	3750	
03 نجوم	21715	25914	11717	13180	
02 نجوم	6151	6345	3338	8070	
01 نجوم	2534	2772	2033	3804	
00 نجوم	17119	18379	47485	58985	
المجموع	53812	64695	73548	92737	

المصدر: الديوان الوطني للإحصاء-الجزائر

<http://www.ons.dz/-tourisme-html>

(1) محمد البشير شنيبي، التغيرات الاجتماعية في المغرب أثناء الاحتلال الروماني، المؤسسة الوطنية للكتابة، الجزائر 1984، ص 162 .

يمكننا أن نستنتج أن عدد الأسرة في الفنادق المصنفة يمثل 50.15 % من اجمالي عدد الأسرة بينما يمثل عدد الأسرة في الفنادق الغير مصنفة حوالي 49.84 %. فهذا يعكس ضعف مستوى الخدمات الفندقية في الجزائر من حيث النوع و الكمّ، إذ يعتبر 92737 سرير عدد قليل بالنسبة للجزائر. لقد تم الاهتمام بالنقل و تجسيده في المنجزات الخاصة بشبكات الطرق و المطارات و الموانئ فكثافتها تشكل عامل هام لتشجيع السياحة في مختلف المناطق¹.

(¹) <http://www.ons.dz/-tourisme-html>

2- في تونس: (1) طبيعية، تاريخية و مادية، تتوفر في تونس مقومات الجذب السياحي فهناك وعي سياحي عالٍ حيث يجد السائح في تونس بغيته مهما تنوعت و تباينت، فالى جانب شواطئها التي يبلغ طولها 1200 كم على مياه البحر المتوسط و المجهزة بالمرافق و الخدمات السياحية المتطورة هناك المقصد السياحي الثقافي الممتلئ بكنوز من التراث و الآثار و المتاحف تعكس كلها تواتر حضارات عريقة شهدتها تونس منذ فجر التاريخ.

كما تتمتع ببنية خدمات متطورة في مجال المواصلات و النقل جوا، برا و بحرا، بالإضافة إلى خدمات الاتصالات الحديثة التي تستوعب كل ما تنتجه التكنولوجيا الحديثة، و قد ساعد هذا تونس أن تكون سوقا مالية تنتشر فيها المصارف و المؤسسات المالية العالمية الكبرى.

و خلال السنوات السابقة تحولت تونس إلى وجهة تستقطب مجموعات فندقية بالنظر لما توفره هذه البلاد من مميزات أهمها وفرة السياح الذين يقدر عددهم بسبعة مليون سائح سنويا.

و كان من المتوقع أن تستقطب تونس عام 2014 أكثر من عشرة مليون سائح سنويا لتكسب أكثر من خمس مليارات دولار و تساهم في التحرير الكامل للدينار نهائيا و

(1) السياحة في تونس

<https://ar.wikipedia.ne/wiki/> consulté le 23/04/2017 à 22H.

تعزيز مخزون البلاد من العملة الصعبة إلا أن الثورة التونسية أضرت بالقطاع

السياحي كثيراً.

(1)

عدد الأسرة	السنة	1990	1996	2002
05 نجوم		7100	11900	24200
04 نجوم		12800	34600	62600
03 نجوم		45500	71500	78200
02 نجوم		23100	24900	22600
01 نجوم		3100	2500	3000
00 نجوم		24900	24500	21700
المجموع		116500	169900	214300

المصدر: مداخلة دراسة مقارنة لواقع قطاع السياحة في دول شمال افريقيا حالة

الجزائر المغرب و تونس.

(1) السياحة في الجزائر الواقع و الآفات يومي 11 – 12 ماي 2010 عنوان المداخلة دراسة مقارنة لواقع قطاع السياحة تونس و المغرب و الجزائر من إعداد الأستاذ بوفليح نبيل.

من الجدول نلاحظ عدد الأسرة في الفنادق المصنفة بقدر حوالي 85,79% من مجموع الأسرة، فيما يبلغ عددها في الفنادق الغير مصنفة حوالي 14,2% من مجموع الأسرة. مما يعكس مستوى الخدمات الفندقية في تونس من حيث النوع⁽¹⁾ و حتى من حيث الكم، و مقارنة بالجزائر و مساحتها التي تعادل ما يقارب 15 مرة من مساحة تونس فإن عدد الأسرة الذي بلغ 214300 سرير لسنة 2002 مقابل 92737 سرير لسنة 2011 فنلاحظ مدى تفوق تونس على الجزائر على مستوى الخدمة الفندقية.

3- في المغرب: تتميز المغرب من الناحية الطبيعية بموقع جغرافي استراتيجي و

تضاريس متنوعة غنية بالمناظر الطبيعية الجميلة و الجبال و الواحات و الكثبان الرملية و السواحل التي تطل على البحر الأبيض المتوسط و المحيط الأطلسي.

تمتلك المغرب إرثا حضاريا عريقا و متنوعا، خلف الكثير من المعالم الأثرية التي جسدت هذه الحضارات، و كذا المقومات التجهيزية إذ تحتوي على الكثير من الفنادق المجهزة لاستقبال السياح و المركبات السياحية.

(1) ينظر، بوفليح نبيل و تقرورت محمد، مداخلة دراسة مقارنة لواقع قطاع السياحة في دول شمال افريقيا، حالة الجزائر، تونس، المغرب، الملتقى الوطني حول السياحة في الجزائر: واقع و آفاق يومي 11 و 12 ماي 2010 المركز الجامعي بالبويرة الجزائر ص 09 .

أهمية السياحة بالمغرب: يلعب القطاع السياحي دورا هاما في اقتصاد المغرب، اذ يعد المصدر الرئيسي للدخل الوطني، ففي منتصف عام 1980 و بداية عام 1990 زار المغرب مليون و نصف سائح أوروبي ثم في عام 2008 زارها 8 ملايين سائح و في 2013 زارها 10 ملايين سائح.

المغرب رابع دولة بها أكبر عدد من الفنادق الخمسة نجوم، فزاد عدد الأسرة في الفنادق من 100 ألف سرير خلال سنة 2000 إلى 200 ألف سرير خلال عام 2010 أي أن القدرة الإيوائية للمغرب قد تضاعفت خلال 10 سنوات 100% و مازال المغرب يراهن على أن يصل عدد الأسرة إلى 400 ألف سرير في أفق سنة 2020⁽¹⁾.

المبحث الثاني

1- تعريف اللوحات و الملصقات السياحية:

الغرض المعهود من الملصقة هو أنها وسيلة للإعلام و تتوجه إلى الجميع و تشد انتباه الجمهور بحكم وضعيتها و تعتبر الملصقة من أفضل الوسائل و أكثرها كفاءة لتحفيز الحملة الإعلامية و قوة الملصقة تكمن في عرضها لجمهور معين، من أجل معرفة فعالة.

فقد عرفتھا "Françoise Inel" على أنها صورة ثابتة و مرفقة بتعليق قصير تكون فيها الصورة عامة ملونة و تحمل محورا محددًا⁽¹⁾ كما لا بد أن تكون لبقة الحديث حلوة المظهر حيث تقدم معالم البلد و ثقافتها، و تساهم في جذب السياح إليها⁽²⁾ و لا بد أن يراعى عند تعليق الملصق السياحي المكان المناسب و البساطة في التصميم⁽³⁾.

أيقونية اللافتة السياحية في ماهية الصورة:

الصورة مظهر من مظاهر حضارة العصر استطاعت أن تفتك لنفسها مكانة لائقة أهلتها لأن تكون منطلق الدراسات الحديثة⁽⁴⁾ فهي تشد الانتباه.

(1) عبيدة صليحي، فؤاد شعبان لبقيّة تصميم الاعلان، دار الخلدونية، الجزائر 2010م ص 113.

(2) المرجع نفسه ص 128.

(3) شدوان شبيبة، دراسات في الاعلام السياحي، دار المعرفة الجامعية، مصر 2009م ص 114.

(4) عبد الواحد كريمة، سيمولوجيا الاتصال في الخطاب الاشعاري البصري، مجلة الواحات للبحوث و الدراسات المجلد 7 العدد 2 جامعة باجي مختار، عنابة الجزائر 2014 ص 40.

كما جاء في القرآن الكريم عدة معاني للصورة مثل ما جاء في قوله تعالى: "هو الذي

يصوركم في الأرحام كيف يشاء، لا إله إلا هو العزيز الحكيم" (آل عمران:06) ⁽¹⁾.

هناك من اللافتات تلك الإرشادية الإعلامية و هي موجودة على حافة الطرقات فهي تحمل

رسالة توجيهية لمستعملي الطريق بهدف الإتجاه إلى المكان أو الموقع التاريخي التي طالما

نحن بأمس الحاجة إليها.

أما اللوحات التاريخية فهي التي تطلعنا على تاريخ الموقع و الهدف منها إرشاد السائح ليطلع

على تاريخ المنطقة فندرتها و عدم ترجمتها إلى لغات أجنبية يعيق السياحة في بلادنا.

مطلب أول: أهمية اللوحات و الملصقات الارشادية و التاريخية في ترويج و تنمية

الاقتصاد الوطني.

تفتقر الجزائر الى اللوحات الارشادية المؤدية إلى المواقع الأثرية مما يحرم الكثير من الزوار

و السياح من التعرف على المعالم الأثرية العريقة و يجعل القادمين إليها يجهلون أسماءها و

تاريخها. تعيق نقص اللوحات السياحية بلادنا و تحولها إلى شبه متاهات بالنسبة للسائح، إذ

عند استفسارنا لأحد الزائرين عن الصعوبات التي واجهها للوصول إلى العنوان المقصود،

أجابنا بأنه وجد نفسه مجبرا على استشارة أكثر من عشرة مواطنين ما كلفه استهلاك وقتنا

⁽¹⁾ سورة آل عمران الآية 106.

طويلاً، كل هذا نتيجة للنقص الفادح للوحات الإرشادية التي توجه و تعرف السائحين بالمواقع التاريخية و الأثرية.

معايير مفصلة للوحات الإرشادية في المواقع الأثرية و التراثية:

تتضمن اللوحات الإرشادية الرسالة الإعلامية باللغة العربية و اللغة الفرنسية بالخطوط المناسبة لطبيعة الموقع ذاته، فتعتبر هذه اللوحات الإرشادية لتلك المواقع على اختلاف أنماطها و مستوياتها من الوسائل الإعلامية للتعريف بالموقع و أهميته و تقدم للزائرين المعلومة الدقيقة و التوجيه المناسب.

و يجب أيضاً أن تتواءم مع طبيعة كل موقع و رسالته الثقافية و الحضارية و أن يكون حجم اللوحات و أبعادها و أنماط الكتابة بالكيفية المحددة لجذب الزائرين⁽¹⁾. فيطلب بسرعة وضع لوحات للآثار العريقة و كذا الزيادة في عدد الزوار القادمين إليها.

مطلب ثاني: ترجمة اللوحات و الملصقات مع التقنيات المستعملة:

1- ترجمة اللوحات و الملصقات السياحية:

تهدف الترجمة السياحية إلى جذب السياح الأجانب و اطلاعهم على الموقع السياحي فيجب أن تكون بنفس جودة النص الأصلي.

(1) الدليل الإرشادي (أسس و معايير التنسيق الحضاري للإعلانات و اللافتات) جمهورية مصر العربية الاصدار الأول الطبعة الأولى . 2.1

قد يواجه المترجم صعوبات في تحقيق ذلك لكنه يمكنه أن يتغلب عليها إذا استطاع أن يستعمل الأساليب المناسبة.

2- الأخطاء الشائعة في ترجمة اللوحات و الملصقات السياحية:

نجد في ترجمة الملصقات السياحية ككل أنواع الترجمات أخطاء نتعرض إلى معظمها خلال

اللوحة الموجودة بـ"قلعة المشور" و هي كالتالي:

- الفهم الخاطئ للنص الأصلي⁽¹⁾.
- الإضافة و الحذف الغير مرغوب فيهما لبعض المعلومات⁽²⁾.
- عدم التوفيق في اختيار المقابلات المناسبة للمصطلحات مما يدفعه إلى نسخها⁽³⁾.
- الترجمة الحرفية الزائدة عن اللزوم التي تفقد النص خصائصه.
- الأخطاء النحوية و التركيبية.

و هذا ما سوف نتعرض له في الفصل التطبيقي.

3- استراتيجيات ترجمة الملصقات و اللوحات السياحية:

تتعلق الاستراتيجية في ميدان الترجمة بـ "اختيار" النصوص المراد ترجمتها و الطريقة المتبناة

لأجل ذلك، أي مختلف القرارات التي يتخذها المترجم لممارسة مهامه. و ترتبط هذه العناصر

(1) Cf. Hossein Vahid Dastjerdy and saleh Delformz Abdelmaleki Astudy of translation problem of tourism industry guidebook: an error analysis perspective, university of Asfahan, Iran 2012 P 5.

(2) Cf , Idem

(3) Cf , Idem

الثلاثة (الاختيار، الطريقة، القرار) بعوامل مختلفة و متنوعة اقتصادية، ثقافية، سياسية، تاريخية⁽¹⁾.

«Dans le domaine de la traduction, la stratégie concerne le choix des textes à traduire et la méthode adoptée pour les traduire, c'est-à-dire les différentes décisions que prend le traducteur dans l'exercice de ses fonctions. Ces trois éléments (choix, méthode, décision) dépendent de facteurs divers et variés, économiques, culturels, politiques, historiques»⁽²⁾.

أ. استراتيجية التدجين: تهتم هذه الاستراتيجية بالقارئ و ثقافته. صنف "ماتيو كيدر" الاستراتيجيات العامة الموظفة عموما من قبل المترجمين و ميزها إلى نوعين كبيرين هما:

▪ الاستراتيجية المصدرية "Stratégie sourcière" التي تهدف إلى تشجيع المعايير و القيم السائدة في الثقافة الأصل.

(1) Mathieu guidère , Introduction à la traductologie , penser traduction : hier, aujourd'hui , demain , Traducto , de boek , 2^{ème} edition P 97.

(2) مذكرة مقدمة استكمالاً لمتطلبات نيل درجة الماجستير في الترجمة. ترجمة النص الروائي بين التوطين و التغريب لنجيب محفوظ من اعداد الطالب منير خضار.

- الاستراتيجية الاستهدافية "Stratégie cibliste" التي ترمي إلى اخضاع النصوص الأجنبية إلى مقتضيات الثقافة الهدف.
- أنها "جعل النص مألوفاً للقارئ و تقريبه إلى ثقافته"⁽¹⁾ بمعنى آخر يقوم المترجم بتكييف النص حسب ثقافة القارئ و حسب اهتماماته و ما يجلب انتباهه، والهدف أن لا يحس هذا الأخير أن النص غريباً عنه.
- فالتقنيات المستعملة في هذه الاستراتيجية هي "الغير مباشرة" لـ "Vinay et Darbelnet".
- ففي ترجمتنا للنص "قلعة المشور" استعمل المترجم تقنيات عدة منها التكييف (الحذف و الزيادة) التي تعد أقصى حدود الترجمة فيلجأ إليها المترجم عندما يكون الموقف التي تحيل إليه الرسالة غير محدود في اللغة المنقول إليها. فيقول "ماتيو قيدير" "mathieu guider" يكون الحذف أو عدم ترجمة جزء من الأصل إما من الكلمات أو الجمل أو فقرات بأكملها.
- « la suppression consiste en l'omission ou la non traduction d'une partie de l'original, qu'il s'agisse de mots, de phrases, ou de paragraphes entiers»⁽²⁾.

(1) Masoom Rezael et David Kuhi, strategies employed in translation of tourism Guidebooks Culture-specific Item from Persian into English, Theory and Practice in language studies, Academy Publisher Manufactured, Finland, Vol 4. 4 April 2014 P 751.

(2) Mathieu Guidere opcit P 86.

أما الزيادة فهي إضافة معلومات غير موجودة في النص الأصل و تكون عبارة عن توضيح (explicitation) أو توسّع (expansion) .

ب. التغريب: عرفها 'Lindfors' على أنها استراتيجية تدمج القارئ بثقافة أجنبية جديدة و تجعله يتعرف على مصطلحات و ثقافة مختلفة عن ثقافته، أي أنه بهذه يركز المترجم أكثر على ثقافة اللغة المصدر. من التقنيات المباشرة التي يستعملها نجد:

✓ الاستنساخ: هو اجراء في الترجمة يلجأ إليه المترجم في نصه الهدف عندما يقوم

باستخدام مفردة مستعارة أو تعبير مستعار من اللغة المصدر إما لافتقار اللغة

الهدف لمقابل و إما للحفاظ على الطابع الأجنبي للنص. فهو الاجراء الأكثر

بساطة بين أساليب الترجمة.

✓ الترجمة الحرفية: Traduction littérale : تتمثل الترجمة الحرفية أو كلمة

بكلمة في الانتقال من لغة الانطلاق إلى لغة الوصول للحصول على نص صحيح

من الناحيتين التركيبية و الدلالية دون أن يضطر المترجم إلى أن يهتم بشيء آخر

سوى بالقيود اللسانية. فهذا يشكل ترجمة أولية تبين الصعوبات التي يتضمنها النص

و المشكلات التي يتوجب حلّها.

و كخلاصة لكل ما تطرّقنا له في هذا الفصل، أن ترجمة الملصقات السياحية تعد جزءا من

الترجمة الاشهارية و ذلك لأن هدفها جذب السائح و اقناعه حيث يركز هذا النوع من الترجمة

على نقل الثقافة و المترجم يصادف مصطلحات و تعابير كثيرة ذات صبغة ثقافية ، و هنا يأتي دور الاستراتيجيات التدجين و التغريب لتحل هذا المشكل لأنها تحافظ على ثقافة النص المصدر و النص الهدف.

الفصل الثاني

دراسة تطبيقية

1- عرض المدونة: ملصقة قلعة المشور.

- دراسة تحليلية و نقدية:

عربية	فرنسية	تحليل
قلعة المشور	Citadelle El- Mechouar	استنساخ لكلمة المشور (التغريب)

<p>-لقد غاب الفعل في اللغة الفرنسية و هذا ما يفقر الجملة -هناك خطأ فادح في تركيب جملة "lors le siège" فالصواب قوله " lors du "siège".</p> <p>-ترجم اللام المرتبطة بحصار و التي تعني "كي" "pour" بـ "lors" و التي تعني "أثناء" فأخرجها من مرادها.</p> <p>-هناك حذف لكلمة تاقرارت في اللغة الهدف التي لها دورا هاما بالنسبة للسائح.</p>	<p>Lieu de campement militaire almoravide lors le siège d'Agadir vers le milieu du XI e.s</p>	<p>بهذا الموقع أقام الأمير المرابطي معسكرة "تاقرارت" لحصار أقادير في منتصف القرن XI</p>
<p>-غياب أداة الربط في النص الهدف "ET"-El quitta Quasr El-Quadim</p>	<p>Yaghmoracen Ibn Ziane fondateur de la dynastie quitta El-</p>	<p>نقل إليه يغمراسن بن زيان مؤسس الدولة الزيانية (بني عبد الواد) مقر إقامته من</p>

<p>y transféra sa « et » résidence . -نسي كاتب النص U في كلمة "mosquée" . -قدم المترجم جملة " en cet endroit devenu siège des rois Zianides (Beni Abdeloued) dès la fin du XIII e.s موقعها في النص الأصلي(Transposition) . -قام المترجم بذكر معلومة في النص الهدف " la fin du XIII e.s وهي غائبة تماما في النص المصدر "Adjonction" -لجأ المترجم إلى نسخ العبارات (Dar el-Moulk,</p>	<p>Quasr El-Quadim y transfèra sa résidence en cet endroit devenu siège des rois Zianides (Beni Abdeloued) dès la fin du XIII e.s Ses successeurs y édifièrent mosquée, palais(Dar el-Moulk, Dar Essourour, Dar Abi Fihr, Dar El- Beidhaa... des demeures etc.</p>	<p>القصر القديم و اتخذه أحفاده من بعده مقرا لحكم دولتهم حيث شيّدوا به المسجد و الدور و القصور (دار الملك، دار أبي فهر، دار السرور، الدار البيضاء، و غيرها).</p>
--	--	---

<p>Dar Essourour, Dar Ali Fihr, Dar El- (Beidhaa... و هذا للمحافظة على النكهة المحلية فاستعمل التغريب أو التهجين إذ ذكرها كما وردت في النص الأصلي ليقرب المترجم إلى الثقافة المحلية.</p>		
<p>Omission ou suppression هناك حذف لكلمة مهمة (في عهد السلطانين) و هذا ما يغير المعنى تماما. حيث يتحدث النص العربي عن العهد الذي عاشه السلطانين.</p>	<p>Particulièrement Abou Hammou Moussa et Abderrahmane Abou Tachefine.</p>	<p>و خاصة في عهد السلطانين أبي حمو موسى الأول و عبد الرحمان أبو تاشفين.</p>
<p>Traduction littérale</p>	<p>L'enceinte fut érigée plus tard par le 13^{ème}</p>	<p>بعد ذلك رفع سورها و حصن قصورها السلطان</p>

	souverain Abou El- Abbes Ahmed.	أبو العباس أحمد (ثالث عشر حكاهم).
كلمة "الوجاق" محذوفة ربما لعدم وجود مقابل لها و هي تعني صنف من أصناف الجند الأتراك فكانت مهمتهم حفظ نظام البلاد و الدفاع عنه (1).	Citadelle et garnison sous les Turcs, elle servit de refuge aux familles couloughlis en 1670	اتخذته حامية الجند التركي الوجاق حصنا لها و تحصين بداخله الكراغلة بداية من سنة 1670.
Le traducteur devrait utiliser le passé simple comme il l'a fait pour les autres verbes et dire pénétrèrent, et ceci pour évoquer la « soudaineté » de cette action .	Les troupes françaises pénétrèrent dans la citadelle en 1836 .	دخله الجيش الفرنسي سنة 1836

(1) أحمد السعيد سليمان، ألفاظ حضارية بطل استعمالها مجلة مجتمع اللغة العربية بالقاهرة جزء 64 ص 152.

<p>استعمل كلمة "occuper" مقابل الإقامة التي تعني الاستقرار بمكان معين و المفروض يستعمل كلمة "résider".</p>	<p>Après le traité de la Tafna, l'Emir Abdelkader l'occupa entre 1837 à 1842.</p>	<p>بعد معاهدة تافنة أقام بالمشور الأمير عبد القادر من 1837 إلى 1842.</p>
<p>سقطت كلمة وقت من العبارة "منذ ذلك" في النص العربي، ترجمة خاطئة لفعل "احتله" للمرة الثانية و تعني في الحقيقة "occuper" و ليس "réoccuper" الذي هو ترجمة لفعل احتله للمرة الثانية.</p>	<p>Il fut réoccupé par les militaires français dès 1842.</p>	<p>منذ ذلك احتله الفرنسيون نهائياً.</p>
<p>قدمت العبارة في اللغة الهدف "quelques années" "après" لإبلاغ القارئ عن</p>	<p>Quelques années après ils entreprirent de raser les palais du</p>	<p>و حطموا ما بقي من قصور و شرعوا في تهيئته سنوات بعد ذلك.</p>

سرعة تدمير القصور.	Mechouar qui avaient subsisté et l'aménagèrent.	
--------------------	---	--

لجأ المترجم في هذا النص إلى تقنيات عدة كالاقتراض و ذلك للمحافظة على العنصر الغرائبي و على النكهة المحلية، كما أنه لجأ إلى الترجمة الحرفية لسهولة بعض العبارات، فاتبع منهج التغريب.

استعمل كذلك الحذف و الزيادة ، تعتبر هاتان التقنيتان نوعا من التكيف (adaptation) في الترجمة لأنها تخدم السائح في بعض الأحيان فاتبع منهج التّدجين (التوطين).
قد توصلنا من خلال الدراسة التي أجريناها في الفصل التطبيقي إلى أن المترجم لم يعتمد خلال ترجمته على استراتيجية واحدة بل مزج بين استراتيجيتين مختلفتين فاعتمد تارة "التغريب" و تارة أخرى "التوطين" و ذلك حسب مقتضيات الترجمة.

إن استراتيجية التغريب تجسدت من خلال ابقاء مترجم النص من العربية إلى الفرنسية على بعض الخصوصيات الثقافية المحلية منها التي تجلت في بعض التعبيرات غير المألوفة تماما لدى القارئ الفرنسي. لم يستبعد على الرغم من ذلك توظيف استراتيجية التوطين كوسيلة ترجمية مساعدة لإزاحة بعض الغموض الناجم عن الفوارق الثقافية ضمانا لوصول المعنى

إلى القارئ الفرنسي. كما أن المترجم وقع في بعض الأخطاء الترجمة الناجمة ربما عن عدم فهمه الصحيح للنص العربي.

استطاع بفضل توظيف كلتي الاستراتيجيتين أن ينقل بحسن تدبير و تصرف إلى ترجمة أمينة تحترم كلا من النص المصدر و لغته و ثقافته و للقارئ المستهدف و انتظاراته و تطلعاته فدعاة التغريب أو التوطين لا يضمن النقل الأمثل للأجنبي و أنه يستحسن التوفيق بين الاستراتيجيتين لأن الترجمة الناجحة تكمن دائما في تزواج الترجمة التغريبية و الترجمة التوطينية اللتان تبدوان للوهلة الأولى أنهما تتعارضان و تتنافيان و لكنهما في واقع الأمر تتسجمان و تتكاملان و لهذا كان المترجم حياذيا فحاول أن ينقل بكل أمان و صدق الثقافة المستهدفة.

2- محاولة انشاء نصوص نموذجية لملصقات من مواقع أثرية أخرى عبر الجزائر:

2-1- المنصورة (MANSOURAH) تلمسان⁽¹⁾:

<ul style="list-style-type: none"> • Ville fondé par le sultan Mérinide Abou Yakoub en 1299, lors du siège de la ville de Tlemcen, • Elle s'étendait sur une superficie de 1001 hectares avec un mur d'enceinte dont nous voyons les vertiges aujourd'hui, formant un trapèze de 4000 mètres environ de périmètre, complété par 80 tours et quatre portes ouvertes aux quatre points cardinaux. 	<ul style="list-style-type: none"> • مدينة أسسها السلطان المريني أبو يعقوب سنة 1299 أثناء حصار مدينة تلمسان، • امتدت على مساحة 1001 هكتار مع سياج محيط لا يزال موجود على شكل شبه منحرف محيطه 4000 متر و به 80 برجاً و أربع أبواب مفتوحة على الجهات الأربعة. الجانب الغربي لهذا الجدار لا يزال على حاله أما الأخرى فتضررت بشدة، كانت تجمع بجوار المسجد قصور فخمة و محلات تجارية و حمامات و حدائق جميلة، لم يبق من هذه المدينة الجميلة التي لم تدم إلا فترة وجيزة إلا الأسوار التي شكلت في الماضي
---	---

⁽¹⁾ Office de tourisme de tlemcen

<ul style="list-style-type: none"> ● Seul le coté Ouest de ce mur est à peu près intact, les autres étant fortement endommagés. ● Elle regroupait à coté de la mosquée, de somptueux palais, des boutiques, des bains, et de magnifiques jardins. ● Il ne reste plus de cette belle ville, dont la durée a été brève, que les vestiges des remparts qui constituaient par le passé, l'enceinte de la ville et de la mosquée, que le minaret. - Le minaret de la mosquée de 	<p>سياج المدينة و من المسجد إلا المئذنة.</p> <p>- مئذنة مسجد المنصورة:</p> <p>من أروع النحوت تشبهه (جيرالدة)، إشبيليا و برج "حسن" بالرباط، يبلغ طولها أربعون مترا.</p> <p>تضم باب ضخمة فيها تسجيلات و فوقه شرفة رائعة.</p>
--	--

<p>Mansourah :</p> <p>D'une prestigieuse sculpture, il s'apparente à la Giralda de Seville et à la tour HASSAN de Rabat. D'une quarantaine de mètres de hauteur, il comporte une porte monumentale comportant des bordures avec inscription et au dessus un merveilleux balcon.</p>	
---	--

2-2- القصة (LA CASBAH) الجزائر العاصمة:

<ul style="list-style-type: none"> • La Casbah d'Alger communément appelée la casbah, correspond à la vieille ville ou médina d'Alger. • C'est le cœur populaire de la capitale, la casbah fut classée au patrimoine mondial par l'UNESCO en 1992. • Fondée au X^{ème} siècle par les berbères, elle est ensuite enrichie par les apports des autres dynasties. Pendant la guerre d'Algérie elle sert de bastion aux combattants du FLN. • Elle est un symbole et un 	<ul style="list-style-type: none"> • عادة ما تسمى بالقصبة تلك المدينة القديمة أو مدينة الجزائر. فهي قلب العاصمة الشعبية. صنفت ضمن من التراث العالمي لليونسكو بـ ديسمبر 1992. • تأسست هذه المدينة في القرن العاشر من طرف البربر ثم تطورت بعد ذلك بمساهمة سلالات أخرى. كانت مخبأ لمجاهدي جبهة التحرير الوطني إبّان حرب التحرير. • اعتبرت دائما رمزا من رموز التخطيط و مثالا للهندسة المعمارية.
--	---

exemple d'architecture et d'urbanisme islamique.	
--	--

2-3- جميلة (DJEMILA) سطيف :

<p>Texte en français :</p> <p>Ville romaine autrefois opulente qui habitait plus de 10.000 habitants. La région servait d'oliveraie et de grenier à blé aux romains. Construite par CUICUL, elle s'agrandit sous le règne de l'Empereur Caracalla. Au 4^{ème} siècle la cité se dota d'une Basilique . cette ville échappa aux destructions vandales jusqu'au</p>	<p>النص باللغة العربية:</p> <p>هي مدينة رومانية غنية آنذاك آوت أكثر من 10000 نسمة. اهتمت في تلك الآونة بزراعة أشجار الزيتون و بتخزين القمح للروم.</p> <p>أسست من طرف كويكل ثم توسعت بعد ذلك على يد الامبراطور "كركلا". في القرن الرابع عززت هذه المدينة بكنيسة، و بعد دخول الوندال إليها فشلوا في تحطيمها و هذا في القرن VI . ثم قدم البيزنطيون في 553 ، و بعدهم قاومت لسيطرة المورسكيين عليها.</p>
---	---

<p>VI^e siècle. Mais les Byzantins sont de retour en 553. La ville échappait à l'autorité des rois maures. Les musulmans ne rebâtirent pas la cité et reste un musée à ciel ouvert.</p>	<p>حافظ المسلمون على المدينة و جعلوها متحفا على الهواء الطلق.</p>
---	---

2-4- القصر (LE KSAR) غرداية :

<p>Texte en français :</p> <p>L'image que la ville du M'Zab (le Ksar) offre au regard, est celle d'une masse bâtie dressée sur un piton rocailleux qui impose son ordre serré de maisons agglomérées, harmonieusement et étagées en terrasses jusqu'au point le plus haut . Le minaret dressé vers le ciel annonce la ville et la protège.</p>	<p>النص باللغة العربية:</p> <p>تهدي صورة مدينة بني مزاب (القصر) لأعين الناظر، تلك الكتلة المبنية على ذروة من أحجار و تضم تكتل منازل منسجمة كأنها سطوح مشكلة طوابق تصل إلى المكان الأعلى. أما مئذنة المسجد فهي تكشف المدينة و تحميها.</p>
--	--

خاتمة

تأسفت عندما وجدت نفسي أمام مواقع أثرية جدّ مهمة لا تتوفر فيها لوحات تشير و ترشد السائح عليها كالمنصورة بتلمسان، لا يزال النقص الفادح في اللوحات الارشادية يعيق تطور السياحة و يؤخر عملية الترويج للمواقع الأثرية التي تزخر بها بلادنا و كأن القائمين على وضع تلك اللوحات لا تهمهم السياحة. لقد سعينا في دراستنا إلى معالجة اللوحة الموجودة في قلعة المشور من حيث المحتوى و الاستراتيجيات المستخدمة في ترجمتها من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية فاستنتجنا أن المترجم كان بإمكانه إيصال المعنى بطريقة أجود و أهمل جانب الجذب و ذكر جماليات المعالم الأثرية. فعلى المترجم أن ينقل المعنى و ثقافة البلد، و أن لا يهمل ثقافة السائح حتى لا يقع هذا الأخير في فخ عدم الفهم و اجتهدت في انشاء لوحات تمثل جهة من جهات الوطن ، "المنصورة" بتلمسان (غرب الجزائر) ، "القصبه" بالجزائر العاصمة (وسط الجزائر) ، "قصر غرداية" العريق (جنوب الجزائر) و أخيرا "جميلة" بسطيف (شرق الجزائر) .

الملاحق

قلعة المشور

هذا الموقع أقيم الأمير المرابطي معسكره تآقرارت تخصصاً أكاديري منتصف القرن ١١. نقل إليه يعمر ابن زيان مؤسس الدولة الزيانية (بن عبد الواد) مقر أقدته من القصر القديم والحديثة أحفاده من بعده مقر الحكم دولتهم حيث شيدوا به المسجد والبر والقصور (دار الملك، دار أبي فهر، دار العمور، الدار البيضاء وغيرها وخاصة في عهد السلطان أبي حموموس الأول وعبد الرحمن البوتاشيين. بعد ذلك رفع سورها وحصن قصرها السلطان أبو العباس أحمد الثالث عشر حكاهمهم. اتخذت لحماية الجند التركي الوجود حصناً لها وتحتوي بداخلها الكارناله بداية من سنة 1670. دخله الجيش الفرنسي سنة 1836. بعد معاهدة تافنة أقيم المشور الأمير عبدالقادر من 1837 إلى 1842. منذ ذلك احتله الفرنسيون نهائياً وحطموا ما بقي من قصور وشرعوا في تدميره سنوات بعد ذلك.

CITADELLE EL MECHOUAR



Lieu de campement militaire almoravide lors le siège d'Agadir vers le milieu du XI^es. Yaghmoracen Ibn Ziane fondateur de la dynastie quitta el Qasr el Qadim y transféra sa résidence en cet endroit devenu siège des rois Zianides (Beni Abdeloued) dès la fin du XIII^es. Ses successeurs y édifièrent mosquée, palais (Dar el Moulk, Dar Essourour, Dar Abi Fihir, Dar el Beidhaa... des demeures etc, particulièrement Abou Hammou Moussa I et Abderrahmane Abou Tachefine. L'enceinte fut érigée plus tard par le 13^e souverain Abou el Abbas Ahmed. Citadelle et garnison sous les turcs, elle servit de refuge aux familles couloughlis en 1670. Les troupes françaises pénétrèrent dans la citadelle en 1836. Après le traité de la Tafna, l'Emir Abdelkader l'occupa entre 1836 à 1837. Il fut réoccupé par les militaires Français dès 1842. Quelques années après ils entreprirent de raser les palais du Mechouar qui avaient subsisté et l'aménagèrent.

القاصدية

- 1992 : تم منح القاصدية كإحدى القاصيات في مدينة العجوة، صنفته ضمن من التراث العالمي للونستر، في شهر 1992.
- كانت هذه القاصية التي أقرها المجلس من طرف اليونسكو بعد ذلك بمثابة شهادة تقدير، كانت لها أهمية في حياة العجوة الوطنية (إذ كان من حياة العجوة).
- صنفته اليونسكو من بين القاصيات و هي القاصدية العجوة.

LA CASBAH

La Casbah d'Alger communément appelé la casbah, correspond à la vieille ville de médina d'Alger.

C'est le cœur populaire de la capitale. La casbah fut classée au patrimoine mondiale par l'UNESCO en 1992.

Fondée au X^e siècle par les berbères, elle est ensuite

enrichie par les apports des

autres dynasties. Pendant la guerre d'Algérie elle sert de refuge aux combattants de FLN.

Elle est un symbole et un exemple d'architecture et d'urbanisme islamiques.



القصر

تهدو صورة مدينة بني مزوب (القصر) لاجين، تاطر، تلك الكتلة البيضاء على ذروة من أسجار
و تضم تكتل منارى مشجعة تأتيها سطوح مشككة طوابق تعمل في المكان الأعلى. أما سقفة
المسجد فهي تكتل المدينة و تحييد.

LE KSAR

L'image que la
(le Ksar) offre
celle d'une
dévoté sur un



ville de M'Zab
en regard, est
mauve bûche
pilon recailleux

qui impose son ordre sur le monde aggloméré.

homonieusement et éloigné en hauteur jusqu'au point le plus
haut point. le minaret dévoté sur le ciel au-dessus la ville et la
protège .

قائمة المصادر و المراجع

المصادر

قرآن كريم: (رواية ورش).

- ابن منظور ، لسان العرب ، ج6 ، دار النواذر ، الكويت.
- ريفرسو (ترجمة الكترونية).

المراجع:

كتب و مؤلفات:

أ. اللغة العربية

1. الديدواوي محمد، منهاج المترجم ، المركز الثقافي العربي ، الدار البيضاء المغرب، ط1 2005.
2. شنيبي محمد البشير ، التغيرات الاجتماعية في المغرب أثناء الاحتلال الروماني، المؤسسة الوطنية للكتابة، الجزائر 1984.
3. شذوان شيبية، دراسات في الاعلام السياحي، دار المعرفة الجامعية، مصر 2009م.
4. عبيدة صلحي، فؤاد شعبان لبقية تصميم الاعلان، دار الخلدونية، الجزائر 2010م.

5. زيتون مصطفى، التخطيط السياحي، نقلا عن مصطفى عبد القادر، دور الاعلان في

التسويق السياحي، دراسة مقارنة، مجد المؤسسة الجامعية للدراسات و النشر و التوزيع،

بيروت، 2003.

ب. الكتب المترجمة

6. شتاينكة اربرت، كولينات كلاوس، جغرافية السياحة و وقت الفراغ، نقلا عن مصطفى عبد

القادر دور الاعلان في التسويق السياحي، دراسة مقارنة، مجد المؤسسة الجامعية

للدراسات و النشر و التوزيع، بيروت، 2003.

ج. اللغات الأجنبية

7. GUIDÈRE Mathew, Introduction à la traductologie , penser

traduction : hier, aujourd'hui , demain , Traducto , de boek , 2^{ème}
edition.

8. KUHI Rezael et David, strategies employed in translation of tourism
Guidebooks Culture-specific Item from Persian into English, Theory
and Practice in language studies, Academy Publisher Manufactured,
Finland, Vol 4. 4 April 2014.

المجلات و الدوريات:

أ. اللغة العربية

1. أحمد السعيد سليمان، ألفاظ حضارية بطل استعمالها مجلة مجتمع اللغة العربية بالقاهرة.
2. بداش أبو بكر ، صناعة السياحة في الجزائر بين المؤهلات و السياسات: رؤية استكشافية و احصائية، مجلة بحوث اقتصادية عربية ، ع 22 ، 2014.
3. عبد الواحد كريمة، سيمولوجيا الاتصال في الخطاب الاشهاري البصري، مجلة الواحات للبحوث و الدراسات المجلد 7 العدد 2 جامعة باجي مختار، عنابة الجزائر 2014.

المقالات الالكترونية

أ. اللغة العربية

1. الحريري محمد موسى ، جغرافية السياحة نقلا عن بوفليح نبيل، و تقر بورد مداخلة دراسة مقارنة لواقع قطاع السياحة في دول شمال افريقيا، حالة الجزائر، تونس و المغرب، الملتقى الوطني الأول حول السياحة في الجزائر- الواقع و الآفاق يومي 11 و 12 ماي 2010، المركز الجامعي البويرة الجزائر.
2. الدليل الارشادي (أسس و معايير التنسيق الحضاري للإعلانات و اللافتات) جمهورية مصر العربية الاصدار الأول الطبعة الأولى. 2.1.

ب. اللغة الأجنبية

1. Guide des sites et monuments historique de la wilaya de Ghardaïa (arabe-français) office de protection de la promotion de la vallée de M'Zab.
2. Cf. Hossein Vahid Dastjerdy and saleh Delformz Abdelmaleki Astudy of translation problem of tourism industry guidebook: an error analysis perspective, university of Asfahan, Iran 2012.

الرسائل و الأطروحات الجامعية

1. منير خضار، ترجمة النص الروائي بين التوطين و التغريب لنجيب محفوظ، رسالة

الماجستير في الترجمة.

المواقع الالكترونية

1. <https://ar.wikipedia.ne/wiki/> consulté le 23/04/2017 à 22H.
2. [http:// www.alaraby.couk](http://www.alaraby.couk)
3. [http:// ar.wikipedia.org/wiki](http://ar.wikipedia.org/wiki) قصبة الجزائر يوم 20 ماي 2017 على الساعة 12 سا
4. www.tahwas.net/ آثار جميلة الرومانية في الجزائر/ و متاحفمعالم

الفهرس

5	الفصل الأول : الترجمة و أهميتها في تنمية القطاع السياحي.....
6	مبحث أول.....
6	1. تعريف الترجمة.....
7	2. تعريف السياحة و السائح.....
8	3. تعريف السائح
9	المقومات السياحية في المغرب العربي.....
9	1. في الجزائر.....
13	2. في تونس.....
15	3. في المغرب.....
17	مبحث ثاني.....
17	1. تعريف اللوحات و الملصقات السياحية.....
18	مطلب أول:أهمية اللوحات و الملصقات الارشادية و التاريخية في ترويج و تنمية الاقتصاد الوطني.....
19	مطلب ثاني..ترجمة اللوحات و الملصقات مع التقنيات المستعملة.....
19	1. ترجمة اللوحات و الملصقات السياحية.....
20	2. الأخطاء الشائعة في ترجمة اللوحات و الملصقات السياحية.....

21	أ. استراتيجية التدجين.....
23	ب. التغريب.....
25	الفصل الثاني : دراسة تطبيقية.....
26	1. عرض المدونة: ملصقة قلعة المشور.....
34	2. محاولة انشاء نصوص نموذجية لملصقات من مواقع أثرية أخرى عبر الجزائر.....
34	1.2 المنصورة.....
37	2.2 القصة.....
38	3.2 جميلة.....
40	4.2 القصر.....
41	خاتمة.....
43	الملاحق.....
49	قائمة المصادر و المراجع.....

الملخص

على غرار الدول المجاورة و دول سياحية أخرى، تملك الجزائر عدة مقومات قد تجعلها دولة سياحية الأكثر توافدا عليها و هذا لتعدد مواقعها التاريخية التي تظل معظمها مجهولة. فاللوحات والملصقات الارشادية تمكّن من تبيان تاريخ الموقع الأثري بلغة البلد و لغات أجنبية أخرى مرتكزة على ترجمة مناسبة تساهم في الاطلاع على تراثنا.

الكلمات المفتاحية:

مقومات، دولة سياحية، مواقع تاريخية، لوحات، ترجمة مناسبة، تراث.

Résumé

A l'instar de nos pays voisins et d'autres pays touristiques, l'Algérie possède de nombreuses potentialités qui feraient d'elle un des pays touristiques des plus convoités de par ses nombreux sites historiques dont la plupart restent méconnus. La mise en place de panneaux relatant l'histoire d'un site dans la langue du pays et dans d'autres langues étrangères en ayant recours à une traduction appropriée contribuerait à une meilleure connaissance de notre patrimoine.

Mots clés :

Potentialités – pays touristiques – sites historiques – panneaux – traduction appropriée – patrimoine.

Summary

Similar to neighbouring and other touristic countries, Algeria possesses numerous potentialities qualifying it to become one of the most attracting destinations of tourists thanks to its great variety of historical sites which most remain unknowns.

The fact to put signboards relating the story of the sites is the language of the country as well as other foreign languages depending on an appropriate translation can contribute greatly to make know our heritage.

Keywords :

Potentialities – touristic countries – historical sites – signboards – an appropriate translation– heritage.